

7
0-74
29505



К ◊ О ◊ М ◊ И
ЙОЗКОСТСА
СЫЛАНКЫВЪЯС



200
2004

КОМИ АССР-са КУЛЬТУРА МИНИСТЕРСТВО
КОМИ РЕСПУБЛИКАСА А. С. ПУШКИН НИМА НАРОДНОЙ
ТВОРЧЕСТВО КЕРКА



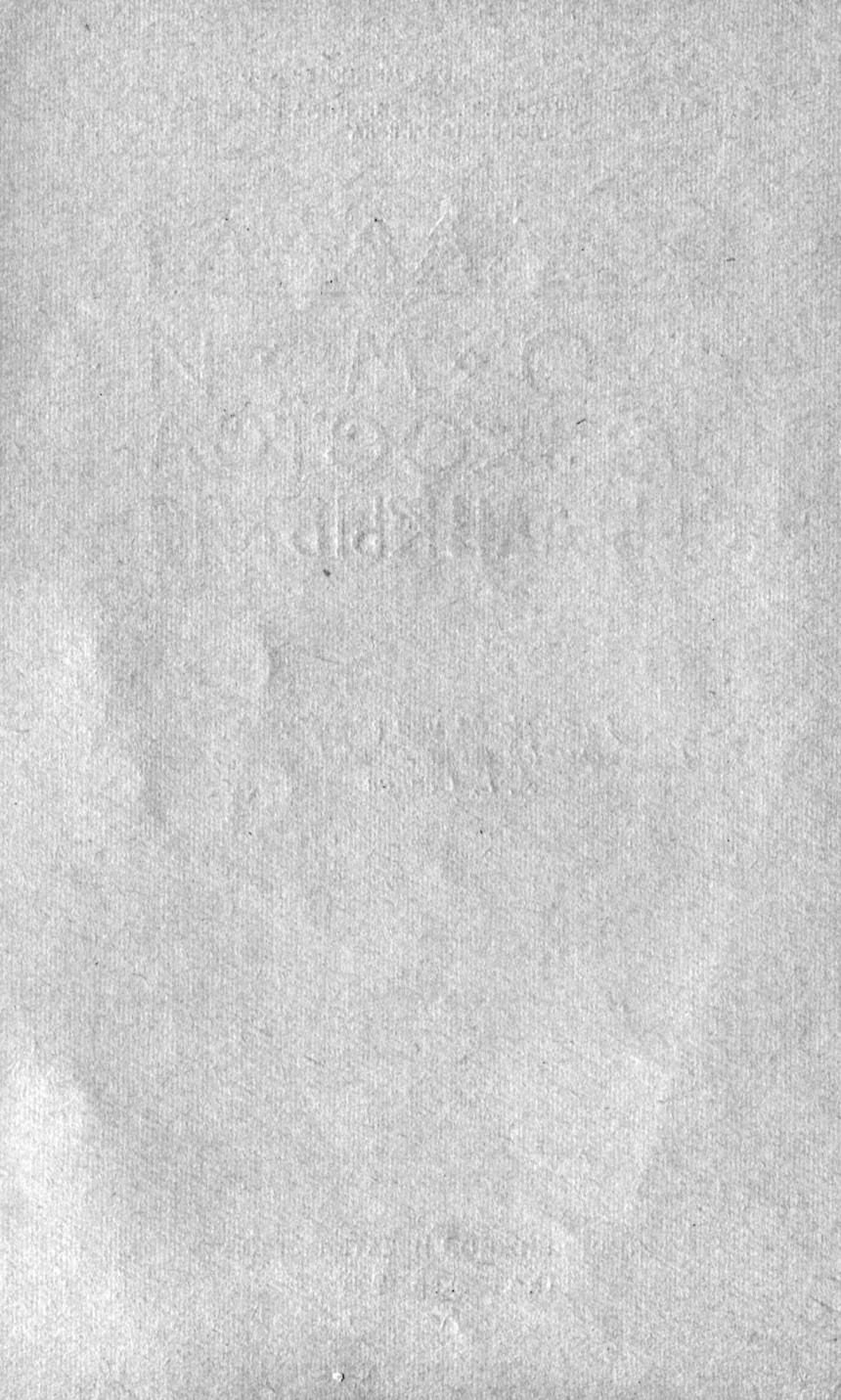
К ◊ О ◊ М ◊ И
Й Ö З К О С Т С А
С Ы Л А Н К Ы В Ъ Я С

*Гижеалис да уна гӧллӧсӧн
сьылӧм вылӧ лӧсьӧдӧс
А. Г. Осипов*

29505

БИБЛИОТЕКА
Респ. Краев. Музея
Номин АССР
город Сыктывкар

КОМИ КНИЖНОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВО
Сыктывкар 1966



ВОДЗКЫВ ПЫДДИ

Тайӧ сыланкыв чукӧрас пырис коми йӧзкостса сыланкывъяслӧн неыджыд юкӧн на пиысь, кодъясӧс ме гижавлі бӧръя кызь воӧн да лӧсьӧдлі хорӧн сьылӧм вылӧ. Медсясӧ лои петкӧдлӧма Эжва вожса сыланкывъяс и сӧмын ӧткымынъясӧс пыртӧма Удораысь да Иж-маысь.

Миян республикасянь лунвылынджык олӧны миянлы зэв матысса йӧз — коми-пермякъяс. Налӧн сыланногъясыс пӧшти оз торъявны миян сыланногъясысь, а кывъясыс неуна аслысногаджыкӧсь. Ми этша на тӧдам пермякъяслысь сыланкывъяссӧ. Медым кутшӧмакӧ тӧдмӧдыштны коми-пермякъяслӧн фольклорӧн, тані ме вайӧда налысь «Босьта ме корӧсьсӧ» да «Муна ме, муна» сыланкывъяс. Вайӧдӧмторъясыс вермасны юргыны и миян сиктъясын.

Став сыланкывъяссӧ лӧсьӧдӧма (обработайтӧма) смешаннӧй да женскӧй хорлы. Лӧсьӧдигас зіли кольны сэтшӧм нога глас нуӧдӧм, кутшӧмӧс кывлывлі сыланногсӧ зэв бура тӧдысьяслысь. Чайта, мый тайӧ зільӧмыс отсалас пыдісянджык петкӧдлыны коми сыланкывъяслысь мичлунсӧ.

А. ОСИПОВ,
искусствоведение кузя кандидат,
Коми АССР-са искусствояс кузя заслуженнӧй деятель

I

СМЕШАННОЙ ХОРЛЫ



АСЪЯ КЫА

Мелла да паськыда

С.
А.
Т.
Б.

Ась - я кы - а кы - а водз лэ - ба -

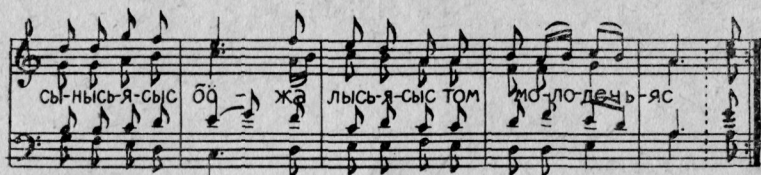
лө лэ - ба - лө да рыт - я кы -

- а, рыт - я кы - а кыа сер лэ - ба - лө, лэ

ба - лө да, ва вы - лын пы - жа - яс

ва вы - лын пы - жа, пы - жа яс кыв тө - ны кыв -

тө - ны да сынысь я - сыс, бо - жа - лысь - я - сыс,



Асья кыа, кыа водз лэбалö.
Лэбалö да
Рытья кыа,
Рытья кыа, кыа сёр лэбалö.

Лэбалö да
Ва вылын пыжаяс,
Ва вылын пыжа...
Пыжаяс кывтöны.

Кывтöны да
Сынысьясыс, бөжалысьясыс,
Сынысьясыс, бөжалысьясыс
Том молодечьяс.

Том молодечьяс да
Пыж шöрын пукалысьяс,
Пыж шöрын пукалысьяс
Мича нывьяс.

Мича нывьяс да
Найö сьылöны.
Сьылöны да
Берегын ныв гуляйтö.

Гуляйтö да
Кокас тюпель.
Кокас тюпель —
Бөр вылас таялö.

Таялö да
Юрас чышьян.
Юрас чышьян,
Чышьянсö вошталö.

Вошталö да
Этайö чышьян,

Этайӧ чышъян,
Чышъян абу жаль мен.

**Абу жаль да,
Жаль мен сӧмын,
Жаль мен сӧмын
Аслам муса другӧй.**

МУНА МЕ, МУНА

Ньожмыда, шога:

Му- на ме, му- на кузь туй ку-

зя ои лок- та ме, лок- та сьод вор шо- рө
 пук- ся ме, пук- ся ко- ло да вы- ло ой,

пук- ся
 вось- та ме, вось- та, ко- то моч- ка- ос

айо да ма- мө нянь- тор- пук- тө- мась, ой

Айо да ма- мө няньтор пуктө- мась

чо- йо да во- ко шом- тор пук- тө- мась,

чо- йо да во- ко шом- тор пук- тө- мась ой,

чой- во- ко

The musical score is written in a key with two flats (B-flat and E-flat) and a 2/4 time signature. It consists of a vocal line (Soprano) and a piano accompaniment (Piano). The vocal line includes lyrics in Cyrillic script. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, often with a bass line that provides harmonic support. The score is divided into several systems, with lyrics placed below the corresponding musical lines.



Муна ме, муна кузь туй кузя,
Ой, локта ме, локта съод вөр шөрө.
Пукся ме, пукся колода вылө.
Ой, восьта ме, восьта котомочкаѳс.
Айѳ да мамѳ няньтор пуктѳмась,
Ой, чойѳ да вокѳ шомтор пуктѳмась.
Чойѳ да вокѳ шомтор пуктѳмась,
Ой, дедѳ да бабѳ изтор пуктѳмась.

ТРУБА

НЬОЖМЫДА

Тру- БА, ТРУ- БА, МУ ТРУ- БА,
 ТРУ- БА- СЬЫС ПÖ ТШЫН КА- ЙÖ.
 МО- РЕ ВО- МÖН ТУ- МАН ПУКСЬÖ ДА
 ТУ- МАН- ЫС ПÖ НЕ ТУ- МАН.

Труба, труба, му труба,
 Трубасьыс пö тшын кайö.
 Море вомön туман пуксьö, да
 Туманьыс пö не туман.

Туманьыс пö не туман —
 Юсь-дзодзöгъяс лэбöны.
 Юсь-дзодзöгъяс бöрсянныс да
 Пöрысь, пöрысь кутш вöтчö.

Пöрысь, пöрысь кутш бöрся
 Том жö, том чикыш вöтчö.
 Сийö чикыш думыштас да
 Пöрысь кутшöс пановтны.

«Кутшильöй да чойильöй,
 Кысь мый кывлiн-аддзылiн?»
 «Сарапулысь аддзылi, да
 Куим еджыд яй куйлö.

Куим еджыд яй дінӧ да
Куим том чикыш волӧ.
Первойя чикышылӧн да
Рӧдимӧй мамыс вӧлӧма.

А мӧд том чикышылӧн да
Рӧдимӧй батыс вӧлӧма.
Коймӧд том чикышылӧн да
Рӧдимӧй чойыс вӧлӧма».

КОМИ МУ

Кыввясыс М. Лебедевлон

Звоя, кыпыда

С
А
КО-МИ МУ КУ-ЗЯ МЕ МУ-НА, ГӨ-ГӨРСУ-ЛА- ЛӨ СЬӨД
ВӨР, ВӨ-РЫС ВЫВ-ТІ, ВЫВТІ У- НА, СЫЫСЬ У- НАЫС ОЗ
С
А
ТӨР.
Т Б
Вө- рыс выв-ті, выв-ті у- НА, СЫ- ЫСЬ
У- НА- ЫС ОЗ ТӨР

Коми му кузя ме муна,
Гөгөр сулалө сьöd вөр.
Вөрыс вывтi, вывтi уна,
Сыысь унаыс оз төр.

Аддза, сәни мича пожом
Ләптö вылө ассыыс юр.
Сылы өткодь төв көть гожом,
Сәтшөм пуыс тайö бур.

Вөрыс помтөм. Туйыс көнi?
Зонмö, яг пиад эн вош.
Аддза танi, аддза сәни:
Ыджыд тапикасьö ош.

Ветлө кöин, пиньсö йирö.
Корсьö аслыс кынөмпöt.
Наян ручыд гуö пырö,
Бурөн некодлы оз шед.

Кӧчыд дзебсьӧ лапъяс сайӧ,
Видзӧ ассъыс дона юр.
Ӧдйӧ, ӧдйӧ пуӧ кайӧ
Паськыд бӧжа ичӧт ур.

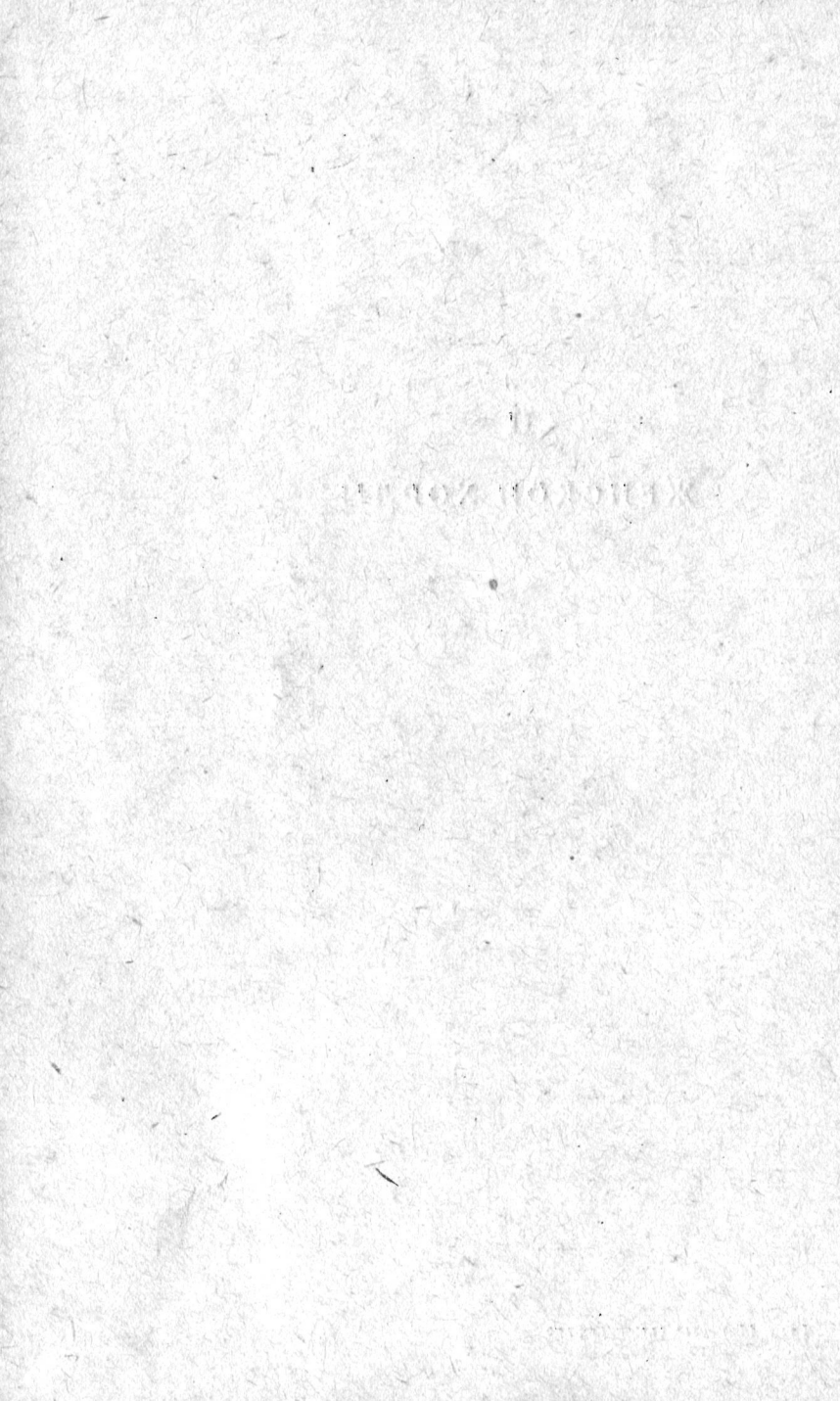
Дозмӧр зӱля пувсӧ сӱйӧ,
Гӧгӧр гыӧ сьӧла-тар.
Тури кокнас нюрсӧ лойӧ,
Абу муса сылы ар.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY
540 EAST 57TH STREET
CHICAGO, ILL. 60637
U.S.A.

II

ЖЕНСКОЙ ХОРЛЫ

ЖЕНСКОЙ ХОРЛЫ
МОНАХИ
1908



КӨКӨЙ

УМЕРЕННӨЯ

Кө-көй, кө-көй, мый тэ кө-кан пась-кыд Эж-ва са-йын, са-йын. Вись-тав меным, кө-көй, му-са дру-гөй-көд кор ми ад-дзысь-Вись-тав, кө-көй лам, кө-көй? Ку-ку, ку-ку, ку-ку

КУ - КУ

Көкөй, көкөй, мый тэ көкан
 Паськыд Эжва сайын?
 Висьтав меным, көкөй,
 Муса другөйкөд
 Кор ми аддзысьлам, көкөй?
 Ку-ку, ку-ку, ку-ку.

Көкөй, көкөй, мый тэ көкан
 Тшөкыд рас шөрын?
 Висьтав меным, көкөй,
 Менө важ моз-ө
 Сийө радейтө, көкөй?
 Ку-ку, ку-ку, ку-ку.

Көкөй, көкөй, мый тэ көкан
 Кыа кусигөн?
 Висьтав меным, көкөй,
 Муса гөтырөн
 Шуны кутас-ө, көкөй?
 Ку-ку, ку-ку, ку-ку.

ВАЛЯЙ

босъталысь *ставо́к*

Шон-ді ба-но́й га-жа ва-ля - йо́й да

Ва - ляй по́ вoд, дай ой, ёй,

ва - ляй. Ка-ты-до́ ка-ямо́ ва-ляйт-ныд да

Ва - ляй по́ вoд дай ой, ой, ва - ляй.

Шонді баной гажа валяйой да
 Припев: Валей по вод дай
 Ой-ей валяй.

Катыдо кайома валяйтны да
 Припев.

Одийонджыка валяйтома да
 Припев.

Ещю оидю босътламой да
 Припев.

Кольны тай кутис мян валяйыс.
 Припев.

Татшом омой валяйыс овло?
 Припев.

Голосьясным чирны кутис да
 Припев: Валей по вод дай
 Ой-ей валяй.

ВАЛЯЙ

Кывъясыс Ф. Щербаковлөн (гижёма йӧзкостса мотивъяс серти)

Шонді банӧй, йӧв вежа лунӧй,
Ислав пӧ ӧд дай,
О-эй, валяй!

Ставлы гажа гажӧдчан лунӧй,
Гажӧдчӧй пӧ дай,
О-эй, валяй!

Мегыръясын мича лентаяс,
Ӧвтчӧй пӧ ӧд дай,
О-эй, валяй!

Зильгӧны и кӧлӧкӧльчикъяс,
Зильгӧй пӧ сэн дай,
О-эй, валяй!

Быгӧдз пессис чорыд туй южыс.
Пессы пӧ ӧд дай,
О-эй, валяй!

Ӧтчыд овлӧ йӧв вежа луныс,
Ӧтчыд пӧ ӧд дай,
О-эй, валяй!

Тӧвбыд мырсим, пессим кер дорын,
Пессим пӧ ӧд дай,
О-эй, валяй!

Пӧсьджыка вай нывсӧ кутлы тэ,
Окышт аканьӧс,
О-эй, валяй!

Мича сылӧн оз кодъ вом дорыс,
Зэв пӧ юмов дай,
О-эй, валяй!

Қорадодьным тай нӧ путкыльтчис.
Вӧтлы вӧвъястӧ,
О-эй, валяй!

Вылын кокӧн ставӧн лымйынӧсь.
Ваксьӧй, сералӧй,
О-эй, валяй!

Ӧтчыд овлӧ йӧв вежа луныс,
Ӧтчыд пӧ ӧд дай,
О-эй, валяй!

БОСЬТА МЕ КОРӨСЬСӨ

Ньожмыда

Бось-та ме ко-рөсь - сө да
 дждж-сө ме чы... дждж-сө ме чыш - кыш-та.
 Дждж - сө ме чыш - кыш - та да
 ёг-сө ме ко... ёг-сө ме ко - йыш - та

Босьта ме корөсьсө да
 Джджсө ме чы...
 Джджсө ме чышкышта.

Джджсө ме чышкышта да
 Ёгсө ме ко...
 Ёгсө ме койышта.

Лэчча ме ва дорө да
 Васө ме гу...
 Васө ме гумовта.

Васө ме гумовта да
 Милөйсө ко...
 Милөйсө корышта.

САД ЙӐРЫН ГУЛЯЙТІ

Ласькыоа

С. I
А. II

Рыт го - рув сад йӧ - рын гу
ляй - ти, ме
шо - гӧс кӧс - йи па - льӧд -
ны. Ме шо - гӧс кӧс - йи па - льӧд -
ны да ми - ча дзо - ридз
сэ - тысь козь - нав - ны да
Му - су - кой - лы сӧ - йӧс козь - нав - ны.

The musical score is written for voice and piano. The vocal part is in the soprano (S. I) and alto (A. II) staves. The piano accompaniment is in the first (I) and second (II) staves. The music is in 2/4 time and features a mix of eighth and sixteenth notes, with some melodic lines in the piano part. The lyrics are in a Cyrillic-based script, likely a dialect of a Slavic language.

Рытгорув сад йӧрын гуляйтӧ,
 Ме шогӧс кӧсйи пальӧдны.
 Ме шогӧс кӧсйи пальӧдны,
 Мича дзоридз сӧтысь корсьны да
 Мусукӧйлы сӧйӧс козьнавны.

Зэв дыр, зэв дыр сәті ветлі да
Шонді ләччис, пуксис мича рыт.
Шонді ләччис, пуксис мича рыт.
Уна дзоридз сәтысь аддзи,
Сөмын тай коланаыс оз сюр.

Эз сюр, эз сюр меным дзоридз да
Ме гортö мунны мөдөдчи.
Ме гортö мунны мөдөдчи дай
Шор дорас кө ме видзөдлі,
Медмича дзоридзсө аддзи.

ГӨРА ЙЫЛЫН

Җажаа

С. А. Гө - ра йы - лын оз вы - им,

С. А. Гө - ра йы - лын оз вы - им, оз вы - им,

оз вы - им, оз вы - им. Ми - ча ны - лой,

Ма - шө, оз вы - им. Гө - ра йы - лын

оз во - то, Гө - ра йы - лын оз во - то, оз во - то,

оз во - то, оз во - то. Ми - ча ны - лой, Ма - шө

С. оз во - то Доз - йыс Машө - лөн ты - ри,

А. доз - йыс Ма - шө - лөн ты - ри, ты - ри, ты -

ри, ты - ри, ты - ри,



Гöра йылын оз выим (кыкысь),
 Оз выим, оз выим, оз выим.
 Мича нылöй, Машö, оз выим.

Гöра йылын оз вотö (кыкысь),
 Оз вотö, оз вотö, оз вотö, (ой)
 Мича нылöй, Машö, оз вотö.

Дозйыс Машöлөн тыри (кыкысь),
 Тыри, тыри, тыри, тыри.
 Мича нывлөн, Машöлөн, тыри.

Гортас Машö мöдöдчис (кыкысь),
 Мöдöдчис, мöдöдчис, мöдöдчис.
 Мича нылöй, Машö, мöдöдчис.

Зонмыскöд паныд лови (кыкысь),
 Лови, лови, лови, лови,
 Мича нылöй, Машöй, лови.

Здорово жö, мусукöй (кыкысь),
 Мусукöй, мусукöй, мусукöй,
 Мича нылöй, Машö, мусукöй.

Лок жö ме ордö ветлам (кыкысь),
 Ветлам, ветлам, ветлам, ветлам.
 Мича нылöй, Машöй, ветлам.

Нöкъя озйөн ме верда (кыкысь),
 Верда, верда, верда, верда.
 Мича нылöй, Машöй, верда.

ЫЛЫН, ЫЛЫН

Бура өдийо

Ы- лын, ы- лын ва- ся- ын выль (и) слө
бө- да ты- да- лө
сэн ни- ма- лө том- дө- ва, том дө- ва
лон ми- ча ныв.

Ылын, ылын ва сайын
 Выль (и) слөбөда тыдалө.
 Сэн нималө том дөва.
 Том (и) дөвалөн мича ныв,
 Туша сылөн дзолиньдзик,
 Кызта сылөн вөсньыдик,
 Юрси сылөн вежиндзик,
 Чужом сылөн алөй вир.
 Кыдз вөр пуыс шатлалө,
 Сидз и сылы слава локтө.
 Старик сайө сетөны,
 Старик некытчө оз лэдз.
 Ичмонь ведра кватитис,
 Вала сийө чепөсйис.
 Милөй друг воча петис,
 Керъяс вылө пуксисны.
 Бөрдисны да бөрдисны,
 Дзонь чышъян көтөдисны.
 Шөриөн косялисны,
 Ки пуджын лэбөдисны.
 Кор тайө чышъян сисьмас,
 Сэк мян сьблөм косьмас.

СУСКИН САДҢЫН

ТЭРМАСЬТӨГ

С А

Сус-кин сад-дын ме-
 нам вө-лі ме-
 нам вө-лі му-
 са му-сукөй ме сы ді-нин о-
 лі, а... шу-да вө-лі ме мөд
 са-иө му-ні, шуд-төм лө-
 и

Сускин саддын
 Менам вөлі,
 Менам вөлі
 Муса мусукөй.

Ме сы дінын олі —
 Шуда вөлі.
 Ме мөд сайө муні —
 Шудтөм лои.

МУНІС ВӨД СІЙӨ

ТЭРМАСЬТӨГ

Му-нис вөд сийө да зэв, зэв ы-лө (да)
 ну-ис вөд сийө лас-ков кыв-сө.
 Ну-ис вөд сийө да лас-ков кыв-сө,
 лас-ков кыв-сө
 ко-лис вөд сийө да зө-лөт чунь-кытш

Мунис вөд сийө зэв-зэв ылө,
 Нуис сийө да мелі кывсө.
 Колис вөд сийө да зарни чунькытш,
 Луннас ме сийөс водз чуням новлі,
 Войын ме сийөс юр улам пукті.
 Асья вөд чеччи синва банөн мысси.
 Вөлі вөд сылөн кык пукөвөй пөдушка.
 Быдса вөд сийө синва банөн көтасис.
 Вөлі вөд сылөн да собольнөй өдиалө,
 Менсьым эз шонты да морөсөс-яйөс.

Быд строка, первыйясы кындзи, сьывсьө кыкысь.

МАМӨ МЕНӨ ПИНЯЛӨ

УМЕРЕННАЯ

С. А.

МА- МӨ МЕ- НӨ ПИ- НЯ- ЛӨ; МЫЙ- ЛА, НЫ- ЛӨЙ, БОР-
 ДАН? Э ВӨД, МА- МӨ, А ЧЫД ОН ТӨД, КО- ДӨС МЕ РАДЕЙ-
 ТА. РА- ДЕЙ- ТА МЕ, РА- ДЕЙ- ТА, РА- ДЕЙ- ТА СЬӨ- ЛӨМ-
 СЯНЬ. А СІ- ЙӨ НЕ- СЧАСТ- НӨ- ЙЫД ЛӨ-
 А СІ- ЙӨ НЕ- СЧАСТ- НӨ-
 ГА- ЛӨ МЕ ВЫ- ЛӨ
 ЙЫД ЛӨ- ГА- ЛӨ МЕ ВЫ- ЛӨ,

Мамө менө пинялө: «Мыйла, нылөй, бөрдан?»
 «Тэ өд, мамө, ачыд он төд, кодөс ме радейта.
 Радейта ме, радейта, радейта сьөлөмсянь.
 А сійө, коньбраныд, лөгалө ме вылө.
 Вөрын, кылө, шутьялө, военной гым кылө.
 Военной гым пытшкөсас менам милөй мунө.
 Письмө воис шогсыс-шог: милөйөй усьөма.
 Уси өд сійө, уси зэв паськыд эрд вылө,
 Зэв паськыд эрд вылө дай мича веж луд вылө.
 Вөлі кө менам бордьяс, лэбзи ме сы динө».

РЫТЬЯ ВОЙӨ, МАТУШКА

ТЭРМАСЬТӨГ

Sopr. I
II

Рыть- я во- йө, ма- туш-ка, дай ме- нө

I
C.
II

шо- га- лін. Вой- шөр ка- дө, ма- туш-ка, дай

I
A.
II

ме- нө рө- ди- тін.

A...
P

Ась- я во- йө, ма-

ТУШ-КА, МЕ-НӨ НИ-МА-ЛІН.

ЛУН-ШӨР КА-ДӨ,

МА-ТУШ-КА, ДАЙ МЕ-НӨ МӨ-ДӨ-ДІН.

А...

Рытъя войö, матушка, дай менö шогалін.
 Вой шөр войö, матушка, дай менö рөдитін.
 Асья войö, матушка, менö нималін.
 Лун шөр кадö, матушка, дай менö мөдөдін.
 «Прөщай, прөщай, дитятко, дай мекөд прөститчам!»
 «Прөститча, прөститча эськө, да караб оз сулав.
 Самой, самой, матушка, том йөз гажмөны.
 Виччысь, виччысь, матушка, өкмысөд во вылө.
 Пукся, пукся, матушка, да зелен садйө.
 Көкышта, көкышта, матушка, да позтөм көк моза.
 Бөрддза, бөрддза, матушка, курыд синваөн.
 Тышкася, тышкася, матушка, аслам шог-печальөн».

Сапъяновѣй сапѣга,
Сапъяновѣй сапѣга да
Мича тугъя кушака.

Сьѣд картузыс юр вылас,
Сьѣд картузыс юр вылас да
Таллянкаыс пѣ сьыліас.

«Мунам, Аннук, ва дорѣ,
Мунам, Аннук, ва дорѣ да
Эжва дорас пуқыштам.

Эжва дорас пуқыштам,
Эжва дорас пуқыштам да
Сьылаңкывъяс сьылыштам».

ТОМ НЫВ

Кывъясъс И. Куратовлөн

Гажжаа, бура ойдйö

С.
А.

Шон-ди-ба-ной бур та-ла-ной, дму сад мича
 ныв! Ош-көм өк ты, зон моз йок-ты
 виль-шась, се-рав, сьыв.

Шонди баной,
 Бур таланой,
 Муса, мича ныв!
 Ошкөм өкты,
 Зон моз йокты,
 Вильшась, серав, сьыв!

Юрас думсö,
 Вомас юмсö
 Петкөд том мортлысь!
 Мед тэ бöрысь
 Гажмас пöрысь,
 Сьөлөм гажöдысь.

Югьд шонди!
 Долөд, шонты
 Став енвевт увсö!
 Мича нылö!
 Мыччыв милы
 Кокньыд олөмсö.

УНА НЫВЪЯС ЧУКӨРТЧИСНЫ

Тэрмасьтөг, спокойнөя

СОПР I
У- НА НЫВЪ-ЯС ЧУ- КӨРТ-ЧИС- НЫ. У- НА НЫВЪ-ЯС

II
ЧУ- КӨРТ-ЧИС- НЫ. ЗОН, ЗОН, МИ- ЧА НЫВЪ-ЯС, ЗОН,

А.
ЗОН, МУ- СА НЫВЪЯС ЧУ- КӨРТ-ЧИС- НЫ

Уна нывъяс чукөртчисны,
Уна нывъяс чукөртчисны,

Припев:

Зон, зон, мича нывъяс,
Зон, зон, муса нывъяс
Чукөртчисны.

Эжва дорё лэччалісны,
Эжва дорё лэччалісны.

Припев:

Зон, зон, мича нывъяс,
Зон, зон, муса нывъяс
Лэччалісны.

Ёна нывъяс купайтчисны,
Ёна нывъяс купайтчисны.

Припев:

Зон, зон, муса нывъяс,
Зон, зон, муса нывъяс
Купайтчисны.

Василиса прѣстудитчѣма,
Василиса прѣстудитчѣма.

Припев:

Зон, зон, мича нывъяс,
Зон, зон, муса нывъяс,
Прѣстудитчѣма.

ЧУЖМӨР НЫЛӨЙ-ЧАБАНӨЙ

Melio

С I
А I

Чуж-мөр ны-лөй ча-ба-нөй, чуж-мөр ны-лөй
 ча-ба-нөй, кө-нi тэ-над ва-ла ту-йыд,
 кө-нi ва-ла ту-йыд? Бай-дөг бак-сан
 Бай-дөг бак-сан
 шор до-рын ме-нам ва-ла ту-йөй.
 шор до-рын, шор до-рын ме-нам ва-ла ту-йөй.
 Бай-дөг бак-сан шор до-рын ме-нам ва-ла
 ту-йөй

— Чужмөр нылөй-чабанөй,
Чужмөр нылөй-чабанөй,
Көні тэнад вала туйыд,
Көні вала туйыд?

— Байдөг баксан шор дорын
Менам вала туйөй. } Кыкысь

— Чужмөр нылөй-чабанөй,
Чужмөр нылөй-чабанөй,
Көні тэнад пেসла туйыд,
Көні пেসла туйыд?

— Дозмөр котсан яг дорын
Менам пেসла туйөй. } Кыкысь

— Чужмөр нылөй-чабанөй,
Чужмөр нылөй-чабанөй,
Көні тэнад турун туйыд,
Көн нө турун туйыд?

— Тури пуксян нюр дорын
Менам турун туйөй. } Кыкысь

— Чужмөр нылөй-чабанөй,
Чужмөр нылөй-чабанөй,
Көні тэнад оланіныд,
Көні оланіныд?

— Мича, мича ю дорын
Менам оланіной.
Гажа, гажа ю дорын
Менам оланіной.

РЫТГОРУВ БОРЙӦД МУНИ

РЫТ-ГО-РУВ БОР-ЙӦД МУ-НИ, ШО-ГОС
 КӦС-ЙИ ПА-ЛЬӦД-НЫ, ШО-ГОС КӦС-ЙИ ПА-ЛЬӦД-
 НЫ. МИ-ЧА ДЗО-РИДЗ СЭ-ТЫСЬ КОР-СИ, МУ-СА-
 ЛЫ МЕД КОЗЬ-НАВ-НЫ. МУ-СА-ЛЫ МЕД КОЗЬ-НАВ-
 НЫ. ВЕЛЬ-

Рытгорув борйӧд муні,
 Шогӧс кӧсий пальӧдны,
 Шогӧс кӧсий пальӧдны.

Мича дзоридз сэтысь корси,
 Мусалы мед козьнавы,
 Мусалы мед козьнавы.

Вель дыр ме сідз ветлі,
 Кусі шонді, пуксис рыт,
 Кусі шонді, пуксис рыт.

Уна сикас дзоридз ӧкті,
 Ӧти сӧмын эз сюр мен,
 Ӧти сӧмын эз сюр мен.

Колан дзоридз донатортӱг
Гортӱ мӱдӱ мунны бӱр,
Гортӱ мӱдӱ мунны бӱр.

Тӱдтӱг мен син улӱ уси.
Муса дзоридз нетшыштӱ,
Муса дзоридз нетшыштӱ.

БУР БАТЬКӨД, МАМКӨД ОЛӨМ

Кыргызсыс М. Лебедевдөн

С I
 БУР БАТЬ-КӨД, МАМКӨД О- ЛӨМ ОЗ НЕ- КОР МЕНАМ

А II
 БУР! МАМКӨД ОЗ НЕ КОР

ВУН, МЕ СЭ- КИ ШОГ ЭГ ТӨД- ЛЫ, ЭГ

МЕ СЭЖИ

АД- ДЗЫВ ГАЖ- ТӨМ- ЛУН. МЕ 2. ЭЗ

Бур бaтькөд, мамкөд олөм
 Оз некор менам вун.
 Ме сэки шог эг төдлы, } Кыкысь
 Эг аддзыв гажтөм лун. }

Эз видчыв, скөрмыв бaтьöй,
 Зэв вөлі сійö шань,
 Пыр ошкис менö мамöй: } Кыкысь
 «Тэ мян роч акань!» }

Кор гуляйтны ме пета,
 Кор сыла сыланкыв,
 Став йөзыс вөлі шуö: } Кыкысь
 «Зэв шуда тайö ныв!» }

Ме збыльысь шуда вөлі,
 Да вошти ассым шуд.
 Ме, коньөр, тайö шудсö } Кыкысь
 Эг крепыд кийн кут. }

ВЕТЛІС-МУНІС НЫВ ВАЛА

Тэрмасьтог, сьолёмсянь

С I
II

ВЕТ-ЛІС - МУ-НІС НЫВ ВА-

А I
II

ЛА. КО-ДЗЫД КЛЮ-ЧО-ВЎЙ.

М...

ВА-ЛА, СЫ БЎ-РЫСЬ ПЎ ЗОН

ВЎТ-ЧЎ. НЫ-М...ЛЎИ, НЫ-ЛЎЙ,

ВИЧ- ЧЫСЬ-ЛЫ, М... МЕ ТШЎТШ

ЛЭЧ-ЧА ВА- ЫС-ЛА.

Ветліс-муніс ныв вала,
Кӱдзыд ключевӱй вала.
Сы бӱрысь пӱ зон вӱтчӱ:
«Нылӱй, нылӱй, виччысьлы,
Ме тшӱтш лӱчча ваысла».

«Зонмӱй, зонмӱй, эн увгы,
Батьӱ вӱд кильчӱ вылын,
Менӱ ыстіс град йӱрӱ,
Гырысь луксӱ весавны.
Посни луксӱ киськавны».

МИЧА НЫВЪЯСӨЙ

С. А.
Ми- ча нывъ- я- сөй да бур- лак зонъ- я-

С. I
II
сөй. Ой, лю- ли, лю- ли да бур- лак

Т. I
II
зонъ- я- сөй. татчө чу- көрт- чөй да татчө

ви- дзөд- лөй да ой, лю- ли, лю-

ли да, татчө ви- дзөд- лөй

Мича нывъясөй да
Бурлак зонъясөй.

Припев: Ой, люли, люли, да
Бурлак зонъясөй.

Татчө чукөртчөй да
Татчө видзөдлөй.

Припев: Ой, люли, люли, да
Татчө видзөдлөй.

Қызди коньөрös да
Мича Машукös.

Припев: Ой, люли, люли, да
Мича Машукös.

Пöрысь морт сайö да
Пиньтöм вом сайö.

Припев: Ой, люли, люли, да
Пиньтöм вом сайö.

Озырлун вöсна да
Мырдөн сетöны.

Припев: Ой, люли, люли, да
Мырдөн сетöны.

Қызди коньөрös да
Мича Машукös.

Припев: Ой, люли, люли, да
Мича Машукös.

Мустöм жöникыс да
Пиньтöм старикыс.

Припев: Ой, люли, люли, да
Пиньтöм старикыс.

Югыд шондi моз да
Талун виччысьö.

Припев: Ой, люли, люли, да
Талун виччысьö.

Қызди коньөрлөн да
Мича Машуклөн.

Припев: Ой, люли, люли, да
Мича Машуклөн.

Еджыд чужöмыс да
Талун вежсьöма.

Припев: Ой, люли, люли, да
Талун вежсьöма.

Кыдзи синваыс да
Сылөн визувтö.

Припев: Ой, люли, люли, да
Сылөн визувтö.

Кыдзи киясыс да
Сылөн тіралö.

Припев: Ой, люли, люли, да
Сылөн тіралö.

Кыдзи жöникыс да
Сійöс виччысьö.

Припев: Ой, люли, люли, да
Сійöс виччысьö.

Пöрысь жöникыс да
Мисьтöм чужöмыс.

Припев: Ой, люли, люли, да
Мисьтöм чужöмыс.

САД ЙӨР ГӨГӨР

Сад йөр гөгөр да ныв гуляйтө,
 Мича зон волывлө.
 Мича зонмөй, да молодец,
 Шоча тай тэ волывлан.

Ме пö эськө да рад волывла,
 Нинөмөн козьнавны.
 Питьöрас кö да ме ветла,
 Дона козин вая,

Дона козин да кык козин —
 Кумач да китайка.
 Кумачсö кö да ог новлы,
 Китайкасö ог пасьтав.

Кызд любитан да сідз любит,
 Босьт мем зарни чунькытш.
 Зарни чунькытш да кык чунькытш
 Куимысь окасыны.

Сад йөр гөгөр да ныв гуляйтө,
 Мича зон волывлө.
 Мича зонмөй, да молодец,
 Шоча тай тэ волывлан.

Ме пö эськө да рад волывла,
 Нинөмөн козьнавны.
 Питьöрас кö да ме ветла,
 Дона козин вая,

Дона козин да кык козин —
 Кумач да китайка.
 Кумачсö кö да ог новлы,
 Китайкасö ог пасьтав.

Кызд любитан да сідз любит,
 Босьт мем зарни чунькытш.
 Зарни чунькытш да кык чунькытш
 Куимысь окасыны.

III

ҚЫҚ ЧАСТУШҚА

Гудӧк либӧ баян вылын ворсӧмӧн



РАДЕЙТЧӨМ ЙЫЛЫСЬ

The first system shows the piano introduction. The right hand plays a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides harmonic support with chords marked with 'Б' (B-flat) and 'М' (Major).

The second system continues the piano introduction. The right hand has rests, and the left hand plays chords marked with 'М' and 'Б'. The lyrics 'О- шинь' are written at the end of the system.

The third system continues the piano introduction. The right hand has rests, and the left hand plays chords marked with 'М' and 'Б'. The lyrics 'У- лын леж- ног быд- мө, а- лой цвель- яс' are written across the system.

The fourth system continues the piano introduction. The right hand has rests, and the left hand plays chords marked with 'Б' and 'М'. The lyrics 'сы лон эм. Ми- лой. весь- код- лө кол-' are written across the system.



Ошинь улын лежнөг быдмө,
 Алöй дзоридз сылөн эм.
 Милöй веськөдлө колхозон,
 Морос вылас орден эм.

Шондi банöй, рудзөг няньöй,
 Мамөлөн пöжалөмө;
 Шондi банöй, милöйö,
 Дум вылысь вошлытөм.

Доддяли ме каньсö паньö,
 Төрөканос рөзвальö,
 Пуксьодi ассым милöйöс,
 Нуа выставка вылө.

Милöйöй куражитчö,
 Виччысьö уважитөм.
 Эн виччысь уважитөм,
 Виччысь тэ öткажитөм.

Но, сө морө, тайö каньыс —
 Став йөвсö тай лакöма.
 Но, сө морө, тайö милöй
 Паччöрас ылалöма.

Милöйöй, милöйöй,
 Шобдi булки чужөмöй.
 Шобдi булки чужөмöй,
 Юмов преник вом дорöй.

Ме ог радейт кыса кокöс,
 Ме ог радейт юысьöс.
 Ме радейта пелькиникöс,
 Лөсьыдöс да мичаöс.

ВОРС ТЭ, ГУДӨК

(Удораса частушкаяс)

БУРА ӨДИӨ 8

С. ХОР

А.

ВОРС ТЭ, ГУ- ДӨК, ЛЭ- ЧЫД ГО- ЛӨС,
СЫ- ЛЫШ- ТА МЕ ЧАС- ТУШ- КА- ЯС

ГА- ЖӨД МЕН-СЫМ О- ЛӨ- МОС
АС- ЛАМ ОНЪЯ О- ЛӨ- МОС ПЫСЬ.

I II

Ворс тэ, гудок — лэчыд гёлос,
Гажод менсым сёлёмос.
Сылышта ме частушкаяс
Аслам онъя олөмысь.

Гудок гораа зэв ворсө,
Ылөдз кылө сылөн гор.
Уджным муно гажкод орччөн —
Иитод на костын эз ор.

Паськыд муяс вылө кая,
Сэни тракторьяслөн гор.
Збыль өмөй нө таво арөдз
Трактористкаөн ог ло?

Важөн нывъяс овлісны,
Чурк да көті новлісны.
Өні нывъяс олөны
Да румынка новлөны.

Пета вөрө — пом ни дор,
Гыалө веж море.
Сэни быдлаын мотор
Юргө вына горөн.

Мозын юным вөліс югыд,
Шога шувгис вөрыс.
Локтө көрт туй мянө,
Радлө том и пөрысь.

Өшинь улын быдмө льөм,
Дзордзалө — оз дэльөдчы.
Менам мусук Микуньын
Машинистө велөдчө.

Гудок, ворс, гудок, ворс,
Мича шынад зильгы!
Долыд олөмыс оз кос,—
Сюся кужам видзны!

СОДЕРЖАНИЕ

ВОДЗКЫВ ПЫДДИ	3
-------------------------	---

I. Смешанной хорлы

АСЪЯ КЫА	7
МУНА МЕ, МУНА	10
ТРУБА	12
КОМИ МУ	14

II. Женской хорлы

КОКОЙ	19
ВАЛЯИ	20
БОСЪТА МЕ КОРОСЬСО	22
САД ЙОРЫН ГУЛЯЙТИ	23
ГОРА ЙЫЛЫН	25
ЫЛЫН ЫЛЫН	27
СУСКИН САДЫН	28
МУНИС ВОД СИЙО	29
МАМОИ МЕНО ПИНЯЛО	30
РЫТЬЯ ВОЙО, МАТУШКА	31
АННУШКА	33
ТОМ НЫВ	35
УНА НЫВЪЯС ЧУКОРТЧИСНЫ	36
ЧУЖМОР НЫЛОЙ-ЧАБАНОИ	38
РЫТГОРУВ БОРИОД МУНИ	40
БУР БАТЬКОД, МАМКОД ОЛОМ	42
ВЕТЛИС-МУНИС НЫВ ВАЛА	43
МИЧА НЫВЪЯСОИ	45
САД ЙОР ГОГОР	48

III. Кык частушка

РАДЕЙТЧОМ ЙЫЛЫСЬ	51
ВОРС ТЭ, ГУДОҚ	53



КОМИ НАРОДНЫЕ ПЕСНИ
В обработке А. Г. Осипова

Редактор *В. А. Попов*

Техн. редактор *А. Н. Вишнева*

Слано в набор 30/VIII-1965 г. Подп. к печати 17/II-1966 г. Формат 84×1081/32 0,87
бум. л., 2,87 печ. л. (Уч.-изд. л. 1,04). Тираж 1000. Заказ № 4227. Ц00717.
Цена 5 коп. Коми книжное издательство. Дом печати.

* * *

г. Сыктывкар, Республиканская типография Управления
по печати при Совете Министров Коми АССР.

КОМИ КНИЖНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
1966

3 коп.